

NO ESPAZO E NA VOZ LEMOS O TEMPO

TRABALLOS DO TALLER SOBRE O BARRIO DE SAN PEDRO DIRIXIDO POR CLAUDIO ZULIAN

CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA

6 xuño - 21 setembro 2025

Entrada e hall

Director do proxecto: Santiago Olmo

Comisariado: Claudio Zulian

Entre outubro de 2022 e febreiro de 2023, tivo lugar no CGAC Vidas, unha exposición individual do artista e cineasta Claudio Zulian que se centrou na produción dun novo traballo inspirado no barrio de Vite de Santiago de Compostela.

Os proxectos de Claudio Zulian, como artista e investigador, abordaron a miúdo as diferentes maneiras de construír os imaxinarios simbólicos da cidade e os seus barrios, a través das vidas, memorias e anhelos dos seus veciños e veciñas. Nesta liña, a mostra que presentou no CGAC tivo como corolario un taller de artista, concibido como un espazo de reflexión, experiencia e creación sobre o tecido urbano e as comunidades que o habitan. Ao estar o CGAC situado no barrio de San Pedro, parecía lóxica a elección desta veciñanza como obxecto ou, polo menos, como espazo de traballo do taller.

O barrio de San Pedro, ao leste de Santiago de Compostela, naceu como un arrabalde arredor do Camiño Francés, polo que os peregrinos accedían ao centro histórico da cidade situado intramuros.

A súa expansión viuse favorecida polo establecemento de diversas ordes relixiosas que construíron os mosteiros de San Domingos de Bonaval, San Pedro de Fóra e Belvís.

A evolución do barrio estivo marcada polo lento crecemento da cidade e pola estrutura peculiar do seu centro histórico, que preservou grandes franxas de chan agrícola e espazos libres dentro dos rúes con edificacións.

Na actualidade, o barrio está composto por máis de trinta rúas estreitas, moitas delas peonís ou de tráfico restrinxido, con rúes que inclúen amplas zonas libres de edificacións.

Limita ao norte cos parques de San Domingos de Bonaval e Monte da Almáciga, ao oeste co parque de Belvís, e ao leste e sur, coa avenida de Lugo, unha vía de tráfico denso.

A rúa de San Pedro e a súa continuación en Concheiros son as principais vías de entrada de peregrinos e concentran a maioría dos negocios da zona.



No barrio hai edificacións relixiosas como o convento de Belvís ou as igrexas de San Pedro e Nosa Señora da Angustia, ademais doutros edificios vinculados á Igrexa como o Centro Xuvenil Don Bosco e o Seminario Menor, que inclúe un albergue de peregrinos.

Nos arredores do parque de Belvís hai varios colexios e no parque de Bonaval localízanse o Museo do Pobo Galego e o Centro Galego de Arte Contemporánea. San Pedro conta ademais cun centro sociocultural, con locais de diversas asociacións culturais e con varios centros de ensino que completan a súa ampla oferta cultural.

Ao longo dunha semana, unha serie de discusións permitíronlle ao grupo de participantes no taller sentar co artista unhas bases comúns de actuación que, desde o visual, lles permitisen abordar a complexa realidade do barrio. A proposta poñía o acento na adopción de puntos de vista novos ou, polo menos, non suficientemente explorados, pero para levala a cabo requiríase moito tempo. Por iso, atendendo ás demandas das persoas participantes, tanto o artista como o museo mostráronse de acordo en ampliar a duración do taller e estender as sesións de traballo ao longo de todo un ano. Esta decisión permitiu madurar mellor un conxunto de proxectos susceptibles de conformar un fresco do barrio e traducirse máis tarde a un formato expositivo.

No taller propúxose unha lectura da cidade como organismo complexo, e utilizouse como ferramenta primeira o concepto de experiencia estética, co que se pretende aludir, en primeiro termo, a toda aquela información que os nosos sentidos son capaces de rexistrar nunha contorna urbana e que, en definitiva, constitúe o patrimonio da cidadanía (todos e todas vemos as mesmas fachadas, oímos os mesmos rúidos...). Por outra banda, está a maneira en que esta percepción se constrúe (a partir das tradicións interpretativas de diversos grupos: veciñanza, turistas, persoas expertas en distintas áreas de coñecemento...) e, finalmente, tamén a singularidade de cada unha das persoas que habitan a cidade e de quen a observa.



Ramón Yoshimura: *Descender*, 2025

A partir destas tres dimensións da experiencia estética, o taller desenvolveuse cun dobre obxectivo. Por unha banda, mergullarse nas diferentes historias (sociais, políticas, urbanísticas, locais ou globais) que poboan a cidade e reflexionar coidadosamente sobre como se diferencian as experiencias estéticas dos seus habitantes (algúns detalles dos edificios, por exemplo, non os vemos porque non nos parecen significantes). Por outra banda, cada unha das persoas participantes no taller foi convidada a activar a súa propia cultura —experiencial, visual, literaria, filosófica...— para así poder *ler* o barrio e, ao mesmo tempo, tecer un diálogo cos veciños e coas veciñas no propio acto de observar.

A primeira fase do taller desenvolveuse ao longo dunha semana, e posteriormente sucedéronse tres sesións presenciais de varios días de duración e tres sesións en liña.

Todas as persoas participantes interviñeron nos procesos de recompilación de documentación, acción e desenvolvemento dos proxectos. Con todo, co tempo só se formalizaron os cinco traballos que agora se presentan no CGAC e que non aspiran a ofrecer unha lectura exhaustiva da riquísima vitalidade do barrio de San Pedro, senón, máis ben, a mostrar a multiplicidade de achegamentos posibles e a creatividade que suscita.

Todos eles oscilan entre unha perspectiva propiamente documental e unha mirada estética. Ademais, a diversidade de técnicas e ferramentas utilizadas confírelle ao conxunto un carácter poliédrico. Tres das pezas incluídas nesta mostra —os traballos de Noemí Moisés Méndez-Benegassi Gamallo, Irina Malyuchenko e Candela Conde— son obras videográficas; Ramón

Yoshimura, pola súa banda, produciu unha serie de fotografías e Silvia G. Armesto, un conxunto de debuxos a carbón e acuarelas sobre papel.

Este proxecto insírese nunha liña de traballo do CGAC que promove a participación do público e a conexión cos potenciais usuarios e usuarias do museo, coa veciñanza e cos barrios non monumentais da nosa cidade, alicerces fundamentais da armazón urbana que manteñen viva a cultura popular contemporánea. Nesta liña encádrase o proxecto *Vidas*, do propio Claudio Zulian, que contou coa colaboración e participación activa dos veciños e das veciñas do barrio de Vite (2022-2023); o exercicio de comisariado solidario que supuxo *Colectiva dun colectivo* (2019), unha mostra articulada con obras da Colección CGAC escollidas e montadas como exposición polas persoas participantes no proxecto educativo e de creación Na Varanda, ou o programa de acción comunitaria actualmente en curso *O forno da Amara*, que pretende achegar ao CGAC ás persoas maiores a través das fotografías que preservan a súa memoria.

EN EL ESPACIO Y EN LA VOZ LEEMOS EL TIEMPO

TRABAJOS DEL TALLER SOBRE EL
BARRIO DE SAN PEDRO DIRIGIDO POR
CLAUDIO ZULIAN

Entre octubre de 2022 y febrero de 2023, tuvo lugar en el CGAC *Vidas*, una exposición individual del artista y cineasta Claudio Zulian que se centró en la producción de un nuevo trabajo inspirado en el barrio de Vite de Santiago de Compostela.

Los proyectos de Claudio Zulian, como artista e investigador, han abordado a menudo las diferentes maneras de construir los imaginarios simbólicos de la ciudad y sus barrios, a través de las vidas, memorias y anhelos de sus habitantes. En esta línea, la muestra que presentó en el CGAC tuvo como corolario un taller de artista, concebido como un espacio de reflexión, experiencia y creación en torno al tejido urbano y a las comunidades que lo habitan. Al estar el CGAC enclavado en el barrio de San Pedro, parecía lógica la elección de este vecindario como objeto o, por lo menos, como espacio de trabajo del taller.

El barrio de San Pedro, al este de Santiago de Compostela, nació como un arrabal en torno al Camino Francés, por el que los peregrinos accedían al centro histórico de la ciudad situado intramuros.

Su expansión se vio favorecida por el establecimiento de diversas órdenes religiosas que construyeron los monasterios de San Domingos de Bonaval, San Pedro de Fóra y Belvís. La evolución del barrio estuvo marcada por el lento crecimiento de la ciudad y por la estructura peculiar de su centro histórico, que ha preservado grandes franjas de suelo agrícola y espacios libres dentro de las manzanas de edificaciones.

En la actualidad, el barrio está compuesto por más de treinta calles estrechas, muchas de ellas peatonales o de tráfico restringido, con manzanas que incluyen amplias zonas libres de edificaciones.

Limita al norte con los parques de San Domingos de Bonaval y Monte da Almáciga, al oeste con el parque de Belvís, y al este y sur, con la avenida de Lugo, una vía de tráfico denso.

La rúa de San Pedro y su continuación en Concheiros son las principales vías de entrada de peregrinos y concentran la mayoría de los negocios de la zona.

En el barrio hay edificaciones religiosas como el convento de Belvís o las iglesias de San Pedro y Nosa Señora da Angustia, además de otros edificios vinculados a la Iglesia como el Centro Juvenil Don Bosco y el Seminario Menor, que incluye un albergue de peregrinos.

En los alrededores del parque de Belvís hay varios colegios y en el parque de Bonaval se localizan el Museo do Pobo Galego y el Centro Galego de Arte Contemporánea. San Pedro cuenta además con un centro sociocultural, con locales de diversas asociaciones culturales y con varios centros de enseñanza que completan su amplia oferta cultural.

A lo largo de una semana, una serie de discusiones permitieron al grupo de participantes en el taller sentar con el artista unas bases comunes de actuación que, desde lo visual, les permitieran abordar la compleja realidad del barrio. La propuesta ponía el acento en la adopción de puntos de vista nuevos o, por lo menos, no suficientemente explorados, pero para llevarla a cabo



Irina Malyuchenko: *Voces e imaginarios de un barrio vivo*, 2024



Candela Conde: *Se fora ou fose, quen sería?*, 2023-2025

se requería mucho tiempo. Por eso, atendiendo a las demandas de las personas participantes, tanto el artista como el museo se mostraron de acuerdo en ampliar la duración del taller y extender las sesiones de trabajo a lo largo de todo un año. Esta decisión ha permitido madurar mejor un conjunto de proyectos susceptibles de conformar un fresco del barrio y de traducirse más tarde a un formato expositivo.

En el taller se propuso una lectura de la ciudad como organismo complejo, utilizando como herramienta primera el concepto de experiencia estética, con el que se pretende aludir, en primer término, a toda aquella información que nuestros sentidos son capaces de registrar en un entorno urbano y que, en definitiva, constituye el patrimonio de la ciudadanía (todos y todas vemos las mismas fachadas, oímos los mismos ruidos...). Por otra parte, está la manera en que dicha percepción se construye (a partir de las tradiciones interpretativas de diversos grupos: vecindario, turistas, personas expertas en distintas áreas de conocimiento...) y, finalmente, también la singularidad de cada una de las personas que habitan la ciudad y de quienes la observan.

A partir de estas tres dimensiones de la experiencia estética, el taller se desarrolló con un doble objetivo. Por una parte, bucear en las diferentes historias (sociales, políticas, urbanísticas, locales o globales) que pueblan la ciudad y reflexionar cuidadosamente sobre cómo se diferencian las experiencias estéticas de sus habitantes (algunos detalles de los edificios, por ejemplo, no los vemos porque no nos parecen significantes). Por otra parte, cada una de las personas participantes en el taller fue invitada a activar su propia cultura —experiencial, visual, literaria, filosófica...— para así poder *leer* el barrio y, al mismo tiempo, tejer un diálogo con los vecinos y vecinas en el propio acto de observar.

La primera fase del taller se desarrolló a lo largo de una semana, y posteriormente se sucedieron tres sesiones presenciales de varios

días de duración y tres sesiones en línea.

Todas las personas participantes intervinieron en los procesos de recopilación de documentación, acción y desarrollo de los proyectos. Sin embargo, con el tiempo solo se han formalizado los cinco trabajos que ahora se presentan en el CGAC y que no aspiran a ofrecer una lectura exhaustiva de la riquísima vitalidad del barrio de San Pedro, sino, más bien, a mostrar la multiplicidad de acercamientos posibles y la creatividad que suscita.

Todos ellos oscilan entre una perspectiva propiamente documental y una mirada estética. Además, la diversidad de técnicas y herramientas utilizadas le confiere al conjunto un carácter poliédrico. Tres de las piezas incluidas en esta muestra —los trabajos de Noemí Moisés Méndez-Benegassi Gamallo, Irina Malyuchenko y Candela Conde— son obras videográficas; Ramón Yoshimura, por su parte, ha producido una serie de fotografías y Silvia G. Armesto, un conjunto de carboncillos y acuarelas sobre papel.

Este proyecto se inserta en una línea de trabajo del CGAC que promueve la participación del público y la conexión con los potenciales usuarios y usuarias del museo, con el vecindario y con los barrios no monumentales de nuestra ciudad, pilares fundamentales del entramado urbano que mantienen viva la cultura popular contemporánea. En esta línea se encuadra el proyecto *Vidas*, del propio Claudio Zulian, que contó con la colaboración y participación activa de los vecinos y vecinas del barrio de Vite (2022-2023); el ejercicio de comisariado solidario que supuso *Colectiva de un colectivo* (2019), una muestra articulada con obras de la Colección CGAC escogidas y montadas como exposición por las personas participantes en el proyecto educativo y de creación Na Varanda, o el programa de acción comunitaria actualmente en curso *O forno da Amara*, que pretende acercar al CGAC a las personas mayores a través de las fotografías que preservan su memoria.

WE READ TIME IN SPACE AND IN THE VOICE

WORKSHOP ACTIVITIES ON THE
SAN PEDRO NEIGHBOURHOOD,
DIRECTED BY CLAUDIO ZULIAN

Between October 2022 and February 2023, the CGAC hosted *Lives*, a solo exhibition from the artist and filmmaker, Claudio Zulian, which focused on the production of a new work inspired by the neighbourhood of Vite, in Santiago de Compostela.

As an artist and researcher, Claudio Zulian's projects have often addressed the different ways of constructing the symbolic imaginaries of the city and its neighbourhoods, through the lives, memories and desires of its inhabitants. Along these lines, the exhibition he presented in the CGAC resulted in an artist's workshop, conceived as a space for reflection, experience and creation around the urban fabric and the communities that inhabit it. As the CGAC is located in the neighbourhood of San Pedro, selecting this district as the object, or at least, as a space for a workshop project, seemed a logical choice.

The San Pedro neighbourhood, located on the east of Santiago de Compostela, came into being as a suburb that grew around the

French Camino, through which pilgrims entered the historic centre of the city within its walls.

Its expansion was favoured by the establishment of various religious orders, which built the monasteries of San Domingos de Bonaval, San Pedro de Fóra and Belvís.

The neighbourhood's development was marked by the city's slow growth and by the peculiar structure of its historical centre, which has preserved broad swathes of agricultural land and open spaces among the blocks of buildings.

Today, the neighbourhood comprises more than thirty narrow streets, many of them pedestrianised or with restricted traffic, with blocks that include large areas free of buildings.

To the north it is limited by the parks of San Domingos de Bonaval and Monte da Almaciga, to the west by the park of Belvís, and to the south and east by the Avenida de Lugo, a heavily trafficked thoroughfare.

The Rúa de San Pedro and its prolongation in Concheiros are the main entry points for pilgrims and are home to most of the businesses in the area.

The neighbourhood has religious buildings, such as the convent of Belvís, the churches of San Pedro and Nosa Señora da Angustia, as well as other buildings linked to the Church, such as the Don Bosco Youth Centre and the Lower Seminary, which houses a pilgrims' hostel. In the vicinity of Belvís Park there are several schools, and Bonaval Park houses the Museo do Pobo Galego and the CGAC. The neighbourhood also has a sociocultural centre, various cultural associations, and several educational centres that complete the wide range of cultural activities on offer.



Silvia G. Armesto: *Entre sombras*, 2023-2025



Noemí Moisés Méndez-Benegassi Gamallo: *Os sons que habito*, 2024

Over a period of one week, a series of discussions allowed the group of participants to establish, along with the artist, a common basis for action that, from a visual perspective, would allow them to address the complex reality of the neighbourhood. The proposal stressed the adoption of new, or at least under-explored, points of view, but it was time-consuming to implement. Thus, responding to appeals from the participants, both the artist and the museum agreed to extend the duration of the workshop and to spread the working sessions over an entire year. This decision has made it possible to bring to fruition a set of projects capable of forming a fresco of the neighbourhood and subsequently of being translated into an exhibition format.

In the workshop, a reading of the city as a complex organism was proposed, employing the concept of aesthetic experience as an initial tool, which is intended to refer, primarily, to all the information that our senses are capable of registering in an urban environment and which, in short, constitutes the heritage of citizenship (we all see the same façades, we all hear the same noises, etc.). On the other hand, there is the way in which this perception is constructed (based on the interpretive traditions of different groups: neighbourhood, tourists, experts in different areas of knowledge, etc.) and, finally, also the singularity of each of the individuals that inhabit the city and of those who observe it.

On the basis of these three dimensions of aesthetic experience, the workshop had a twofold objective: on the one hand, to immerse itself in the different stories (social, political, town planning, local or global) that populate the city and reflect carefully on how the aesthetic experiences of its inhabitants are differentiated (for example, we do not see certain details of buildings, as they seem insignificant to us); and on the other, each of the participants in the workshop was invited to activate their own culture (experiential, visual, literary, philosophical, etc.) to thus be able to 'read' the neighbourhood and, at the same time, weave a dialogue with its neighbours in the very act of observing.

The first phase of the workshop was carried out over one week, and this was followed by three face-to-face sessions lasting a few days and three online sessions.

All the participants were involved in the documentation gathering, action and project development processes. However, over time, the only works to have been completed are the five that are now on display in the CGAC, and which do not aspire to offer an exhaustive reading of the extremely rich vitality of the neighbourhood of San Pedro, rather to show the multiplicity of possible approaches and the creativity that it gives rise to.

They range between a documentary perspective and an aesthetic gaze. Moreover, the diversity of techniques and tools used confers a multifaceted character to the whole. Three of the pieces included in this exhibition (the works by Noemí Moisés Méndez-Benegassi Gamallo, Irina Malyuchenko and Candela Conde) are videographic works; Ramón Yoshimura, in turn, has produced a series of photographs, and Silvia G. Armesto, a set of charcoals and watercolours on paper.

This project is part of a line of work from the CGAC aimed at encouraging the participation of the public and the connection with the potential users of the museum, with the residents of the neighbourhood, and with the non-monumental districts of our city, cornerstones of the urban fabric that keep contemporary popular culture alive. It is this line that frames Claudio Zulian's project *Vidas*, which benefited from the collaboration and active participation of the residents of the neighbourhood of Vite (2022-2023); the exercise of solidarity-based curatorship entailed by *The Collective Exhibition of a Collective* (2019), featuring works from the CGAC Collection selected and staged as an exhibition by the people involved in the *Na Varanda* educational and creative project, or the ongoing community action programme, *O forno da Amara*, which aims to bring the CGAC closer to the elderly through the photographs that preserve their memory.

ARTISTAS / ARTISTS

RAMÓN YOSHIMURA

Descender, 2025

Fotografía montada sobre Dibond

Fotografía montada sobre Dibond

Photograph mounted on Dibond

10 elementos de 40 x 60 cm c/u, 5 elementos de 60 x 40 cm c/u

10 items, each 40 x 60 cm; 5 items, each 60 x 40 cm

IRINA MALYUCHENKO

Voces e imaginarios de un barrio vivo, 2024

Vídeo, son

Vídeo, sonido

Video, sound

18 min 30 s

NOEMÍ MOISÉS MÉNDEZ-BENEGASSI GAMALLO

Os sons que habito, 2024

Vídeo, son e pdf documental do barrio

Vídeo, sonido y pdf documental del barrio

Video, sound and documentary pdf about the neighbourhood

11 min

CANDELA CONDE

Se fora ou fose, quen sería?, 2023-2025

Vídeo, son

Vídeo, sonido

Video, sound

14 min 53 s

SILVIA G. ARMESTO

Entre sombras, 2023-2025

Carboncillo, lapis, grafito e sanguina sobre papel

Carboncillo, lápiz, grafito y sanguina sobre papel

Charcoal, pencil, graphite and sanguine on paper

5 elementos de varias medidas

5 items, various sizes

XUNTA DE GALICIA
Presidente da Xunta de Galicia
Alfonso Rueda Valenzuela

Conselleiro de Cultura, Lingua e Xuventude
José López Campos

Secretaría xeral técnica
Elvira María Casal García

Director xeral de Cultura
Anxo M. Lorenzo Suárez

CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA
Director
Santiago Olmo

Xerente
Luz Marina Álvarez Moreira

EXPOSICIÓN
Director do proxecto
Santiago Olmo

Comisariado
Claudio Zulian

Coordinación
Cruz Provecho

Rexistro
Teresa Jácome

Tradución
David M. Smith
Servizo de Asesoramento da Secretaría
Xeral de Política Lingüística

Montaxe
Carlos Fernández, David Garabal

Deseño
Cecilia Labella Lozano

CGAC CENTRO GALEGO
DE ARTE
CONTEMPORÁNEA



Ramón del Valle Inclán 2
15703 Santiago de Compostela
cgac@xunta.gal / www.cgac.xunta.gal
Aberto de martes a domingo
de 11 a 20 h [luns pechado]